

«No two snowflakes are alike»  
(*Translation as Metaphor*, Gregory Rabassa)

### La traducción de las metáforas: reseña teórica y práctica

En su obra *Introducción a la traductología*, Gerardo Vázquez-Ayora parte de la base de que existen **expresiones endocéntricas** y **expresiones exocéntricas**. Por ejemplo, la frase *con toda sinceridad* corresponde a una expresión endocéntrica, ya que, si desglosamos el significado de cada palabra que la compone, vamos a entender el mensaje en su totalidad. Al contrario, la frase *con el corazón en la mano* constituye una expresión exocéntrica, ya que funciona como un todo indivisible, es decir, las palabras no pueden tomarse en forma aislada.

La metáfora constituye una transferencia de nombre por similitud de significados, en la que se da una relación de asociación y comparación por semejanza entre dos elementos, uno de los cuales es abstracto e imaginario, y el otro, el que hace patente la comparación, concreto. El cambio semántico radica en que este último se utiliza para nombrar al primero. Efectivamente, la cualidad de ser sincero es intangible y, para poder darle vivacidad y fuerza de expresión a la imagen, se emplean elementos concretos: el corazón representa la verdad, lo que no se puede ocultar, y la mano, la idea de mostrar algo a simple vista.

Asimismo, Vázquez-Ayora afirma que la mayoría de las expresiones exocéntricas carecen de equivalentes exactos en la lengua receptora y que, por este motivo, no es posible traducirlos literalmente, ya que se pierde la significación global. Por ejemplo, la metáfora *as two peas in a pod* no puede traducirse en su forma endocéntrica, *como dos arvejas en una vaina*, ya que en la cultura receptora esto no tiene sentido (la expresión exocéntrica equivalente es *como dos gotas de agua*). Por lo tanto, sugiere recurrir a otras técnicas de transferencia que permitan lograr, en la medida de lo posible, la misma fuerza de expresión que tiene la metáfora de la cultura de origen, amén de que a veces en esta transferencia hay pérdidas y ganancias expresivas.

A grandes rasgos, el autor propone tres soluciones para traducir las metáforas, y dichas soluciones se basan en los procedimientos de **modulación** y de **equivalencia**, puesto que suponen un cambio de base conceptual y operan en la categoría del pensamiento. Indica que, según el grado de lexicalización y la frecuencia de uso, las metáforas pueden traducirse de la siguiente manera:

#### 1) Metáfora por metáfora equivalente

Inglés: *With one's hand in one's heart*

Español: *Con el corazón en la mano*

Se trata de una metáfora antropomórfica. Si bien se utilizan los mismos elementos concretos (corazón y mano), se operan leves modificaciones. La frase en inglés transmite la imagen de una mano apoyada a la altura del corazón, mientras que, en la versión en español, la mano sostiene el corazón.

Inglés: *To pull's someone's leg*

Español: *Tomarle el pelo a alguien*

Metáfora antropomórfica en la que se opera un cambio de imagen (pierna por pelo).

Inglés: *At snail pace*

Español: *A paso de tortuga*

Metáfora del mundo animal en la que se opera un cambio de imagen (caracol por tortuga).

Inglés: *Straw-colored hair*

Español: *Cabello color de mies*

Metáfora sinestética (visual) en la que se asocia el color dorado del cereal con el rubio del cabello.

### **2) Metáfora por símil o por metáfora adaptada o amplificada**

Inglés: *It's raining cats and dogs*

Español: *Llueve como si se viniera el mundo abajo/como si no hubiera mañana*

Una metáfora equivalente sería *llueven sapos de punta*, y una expresión no metafórica, *llueve muchísimo/muy fuerte*.

### **3) Metáfora por expresión no metafórica**

Inglés: *Listening with half an ear*

Español: *Escuchando sólo a medias*

A propósito de las pérdidas y ganancias expresivas, Vázquez-Ayora señala que, cuando se traduce una metáfora por un símil o por una expresión no metafórica ("de visión figurada a directa"), se pierde el efecto metafórico original; por el contrario, cuando se traduce una expresión no metafórica por una metafórica ("de visión directa a figurada"), se gana en expresividad. Por ejemplo:

#### **De visión figurada a directa**

Inglés: *Is he an eye?*

Español: *¿Es un espía?*

#### **De visión directa a figurada**

Inglés: *And the distant mountains were yellow in the setting sun.*

Español: *Y en la distancia las montañas se bañaban de oro bajo el sol poniente.*

En conclusión, tanto las metáforas como otras clases de expresiones exocéntricas conforman una unidad semántica mayor con significación global y con carga cultural, por lo que, a la hora de traducir, el traductor debe estar muy atento para poder distinguir las y no caer en la traducción literal o palabra por palabra, con lo cual no hará otra cosa más que transmitir un mensaje sin sentido.

#### **Bibliografía:**

Vázquez-Ayora, Gerardo: *Introducción a la traductología*, Washington D.C., Georgetown University Press, 1977, pp. 59, 291, 293-297, 301-321.

Zorrilla, Alicia: *Teoría sobre cambio semántico y clasificación de metáforas*, en *Lexicología Española I*, Buenos Aires, Fundación Litterae, 2005.